

УДК 811.111:81'27

**Колісник М. П.**

кандидат філологічних наук, доцент кафедри  
теорії, практики та перекладу англійської мови  
Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
**E-mail:** kolisnyk.maryna@lil.kpi.ua  
**ORCID:** 0000-0002-6697-5850

**Степаненко В. В.**

магістрант,  
кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови  
Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
**E-mail:** vitalijstepanenko200002@gmail.com

## ОСОБЛИВОСТІ МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ РІЗНИХ ВІКОВИХ ГРУП ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

### Анотація

У статті розглядаються мовні особливості персонажів різних вікових груп у телевізійному серіалі «Parenthood» та специфіка їх відтворення в українськомовному перекладі. Адже мова виступає не просто засобом комунікації, а важливим елементом у формуванні цілісних і правдивих образів персонажів. Через мовні особливості розкриваються характерні риси героїв, їхній вік, соціальний статус, культурне середовище та емоційний стан. Різні вікові групи – діти, підлітки, дорослі та старше покоління – мають унікальні мовні відмінності, що відображають особливості їхнього світосприйняття та життєвого досвіду.

Дослідження звертає увагу на варіативності мовлення залежно від вікової групи, виявляючи, як культурні та соціальні фактори впливають на мовлення героїв. Мовлення дітей характеризується простотою, безпосередністю та великою емоційністю, що допомагає передати їхню щирість та відкритість. Підлітки активно використовують сленг, аббревіатури та сучасні мовні тенденції, що підкреслює їхню потребу у самовираженні та прагнення до незалежності. Мова дорослих відзначається більш складними синтаксичними конструкціями, багатством спеціалізованої лексики, що відображає їхній професійний та життєвий досвід. Мовлення представників старшого покоління часто містить архаїзми та багатий лексичний запас, що свідчить про багаторічний досвід та прихильність до традиційних цінностей.

Переклад мовлення кожної вікової групи є складним і вимагає індивідуального підходу. Важливо не тільки передати зміст, а й зберегти стиль, темп і тональність, властиві кожному персонажу, щоб вони залишалися автентичними та впізнаваними. Перекладач має враховувати наявність сленгових виразів для підлітків або архаїчних слів для старшого покоління. Такий підхід допомагає зберегти природність у спілкуванні та правдиво відтворити характери персонажів, враховуючи культурні та соціальні контексти.

**Ключові слова:** мовлення, вікові групи, діти, підлітки, дорослі, старше покоління, англійська мова, українська мова, переклад.

**Вступ.** Мова є одним із найважливіших елементів у створенні та розкритті персонажів у художніх творах, зокрема у кіно- та телевізійних серіалах. Кожен персонаж має свій унікальний мовний стиль, який відображає його вік, соціальний статус, емоційний стан та життєвий досвід. Особливості мовлення є ключем до розуміння не лише окремого героя, але й цілих вікових та соціальних груп, до яких він належить. Отже, важливим завданням є передача цих мовних характеристик у перекладі, адже саме через мовлення глядач знайомиться з особистістю персонажа. У контексті серіалу «Parenthood», який розповідає історії великої родини Бреверманів, варіативність мовлення персонажів є яскравим прикладом того, як вікові, соціальні та культурні фактори впливають на їхню комунікативну поведінку. Діти, підлітки, дорослі та старші персонажі мають суттєві відмінності у мовленні, що вимагає специфічного підходу до перекладу кожної вікової групи. Правильне відтворення цих особливостей у перекладі є важливим для збереження автентичності героїв та загальної атмосфери твору.

**Мета цього дослідження** – аналіз мовних особливостей персонажів різних вікових груп у серіалі «Parenthood» та специфіки їх відтворення в українськомовному перекладі. У статті розглянуто, як перекладачі можуть адаптувати сленг підлітків, формальне мовлення дорослих та архаїчні висловлювання старшого покоління, зберігаючи при цьому культурні та стилістичні особливості оригіналу.

**Виклад основного матеріалу.** Мовлення дітей, зокрема, у художніх творах, як-от телевізійні серіали, є унікальним і відзначається низкою характерних рис, які відображають вікові та психологічні особливості цієї віко-

вої групи. Основними рисами дитячого мовлення, на думку вчених [6, с. 2208–2211; 7; 13, с. 2146–2151; 10 с. 70–100], є простота синтаксичних конструкцій, обмежений словниковий запас, схильність до повторення, а також використання емоційно забарвлених слів та вигуків.

Простота мовлення дітей відображає їхні когнітивні можливості та обмежене розуміння складних понять. Вони здебільшого використовують короткі речення, часто без складних підрядних конструкцій, що є природним для їхнього вікового розвитку. Крім того, для дитячого мовлення характерні часті вигуки та запитання, які є відображенням активного пізнання світу та прагнення дізнатися більше [13, с. 2146–2151]. Ці особливості мовлення відіграють важливу роль у розвитку персонажів та їхньої взаємодії з іншими героями. Діти, як правило, будують прості речення з однією або двома складовими. У серіалі «Parenthood» діти часто використовують короткі речення, що підкреслює їхню емоційність та прямотинність у спілкуванні. Наприклад, фрази на зразок «*Я хочу це! (I want it!)*» або «*Мені страшно! (I'm scared)*» є типовими для дитячого мовлення, оскільки вони чітко передають емоційний стан персонажа.

Емоційні вирази в мовленні дітей нерідко виявляються через вигуки, такі як «*Оу! (Oh!)*», «*Ага! (Yeah!)*», або «*Ого! (Wow!)*». Такі вигуки є важливим елементом їхнього комунікативного стилю, оскільки допомагають виразити сильні емоції, не використовуючи складних синтаксичних структур. Крім того, мовлення дітей часто включає гіперболічні вирази, що відображають їхню схильність до перебільшення та надмірної емоційної реакції на події [3].

Таким чином, передача особливостей дитячого мовлення в українському перекладі вимагає уваги до деталей, оскільки важливо зберегти простоту й емоційність, властиві оригіналу. Перекладачам слід враховувати вікову аудиторію персонажів та їхні когнітивні можливості [9]. Важливо, щоб мовлення дітей у перекладі залишалось природним і не містило складних термінів чи структур, що могли би порушити автентичність персонажів.

Водночас перекладачам слід уникати занадто формального чи складного стилю, оскільки це може створити дисонанс між персонажем і його мовленням. Ще одна складність перекладу дитячого мовлення полягає у передачі вигуків та емоційних виразів. Для цього в українській мові існує широкий набір емоційно насичених слів, які можуть бути використані для збереження оригінальної емоційної насиченості [2].

Розглянемо приклад діалогу з серіалу «Parenthood», в якому дитина висловлює своє занепокоєння. В оригіналі діалог звучить так:

- *Child: «I'm scared! I don't want to go!»*
- *Parent: «It's okay, honey. You'll be fine.»*

Український переклад може виглядати таким чином:

- *Дитина: «Мені страшно! Я не хочу йти!»*
- *Батько/Мати: «Все добре, любя/любий. Ти впораєшся.»*

У цьому прикладі перекладач зберігає простоту мовлення дитини, передаючи її емоційний стан через короткі, зрозумілі фрази. Використання вигуків «*Мені страшно!*» допомагає підкреслити емоційність, тоді як відповідь дорослого, хоч і є заспокійливою, залишається простою та доступною для розуміння [1].

Іншим прикладом передачі мовних особливостей, яка допомагає зберегти динаміку та характерну манеру спілкування дітей, яка присутня в оригіналі [1], може слугувати такий діалог:

- *Child: «Can we go now? Please, please!»*
- *Parent: «Wait a moment, we'll go soon.»*

Переклад:

- *Дитина: «Можна вже йти? Будь ласка, будь ласка!»*
- *Батько/Мати: «Почекай трохи, ми скоро підемо.»*

У цьому випадку використання повторів слів «*будь ласка*» підсилює прохання дитини і відображає її нетерпеливість.

Загалом, переклад дитячого мовлення вимагає від перекладача збереження його природної простоти та емоційності. Простота речень, вигуки та повторення є ключовими аспектами, які дозволяють автентично відтворити характер персонажів і їхню мовну індивідуальність в українському перекладі.

Наступною віковою групою мовців, особливості якої виокремлюють серед інших, є підлітки. Це особистості віком від 13 до 19 років, мовлення яких у сучасній культурі має яскраво виражені характеристики, що відрізняють його від мовлення інших вікових груп. Однією з таких рис є широке використання сленгу та неформальних виразів, які допомагають підліткам підкреслити свою індивідуальність та приналежність до певної соціальної групи [2]. У серіалі «Parenthood» підліткові персонажі активно вживають молодіжний сленг, що є віддзеркаленням їхнього способу мислення, емоцій та ставлення до навколишнього світу. Сленг у підлітковому мовленні виконує декілька важливих функцій: він є засобом самовираження, конструювання ідентичності, а також способом створення відчуття належності до групи однолітків. Такі вирази, як «*cool*», «*sick*», «*lit*», не лише мають буквальні значення, але й несуть у собі соціальні конотації, що допомагають встановлювати зв'язки між молоддю. Крім того, сленг часто змінюється та оновлюється, що робить його особливо складним для перекладу.

Ще однією характерною рисою мовлення підлітків є використання аббревіатур, скорочень та акронімів, що виникли під впливом цифрових комунікацій, зокрема соціальних мереж та месенджерів. Такі скорочення, як

«ASAP» (*as soon as possible*), «IMO» (*in my opinion*), «LOL» (*laughing out loud*), стали невід'ємною частиною їхньої мови. Ці елементи слугують для пришвидшення спілкування та часто вживаються не лише в письмовій, а й в усній формі [4]. Наприклад, у розмовах підлітків у серіалі «Parenthood» можна почути фрази на кшталт «OMG, that's lit!», де акронім «OMG» (*oh my God*) і сленгове слово «lit» використовуються для підсилення емоційного ефекту. Такі вислови є звичними для підлітків, оскільки вони часто спілкуються через короткі, емоційно насичені фрази.

А отже, і переклад підліткового сленгу є одним із найскладніших аспектів адаптації діалогів. Однією з головних проблем є відсутність прямих відповідників у цільовій мові, оскільки сленг часто пов'язаний із культурними реаліями, що є специфічними для країни оригіналу. Наприклад, англійський сленг, популярний серед американських підлітків, може не мати відповідників в українському молодіжному середовищі [5]. Перекладачі часто стикаються з вибором: адаптувати сленгові вирази до українського контексту або залишати їх у буквальному перекладі. Адаптація сленгу може зробити переклад більш природним для українських глядачів, проте може втратити культурні відтінки оригіналу. Наприклад, англійське «cool» часто перекладається як «круто», але цей переклад може не передати всіх нюансів, пов'язаних із конкретною ситуацією [9].

Додатковою проблемою є те, що сленг швидко застаріває. Те, що є актуальним у молодіжному середовищі сьогодні, може втратити свою популярність уже через кілька років [3]. Це ускладнює створення перекладу, який залишатиметься релевантним тривалий час.

Розглянемо приклад діалогу із серіалу «Parenthood», у якому підлітки використовують сленг і скорочення:

- Teen 1: «Yo, did you see that new vid? It's lit, bro!»
- Teen 2: «ASAP! I'm gonna watch it after school.»

Український переклад цього діалогу може виглядати так:

- Підліток 1: «Гей, бачив те нове відео? Воно круте, брате!»
- Підліток 2: «Якомога швидше! Подивлюся після школи.»

У цьому прикладі перекладач використовує адаптований український сленг «круте» для передачі значення «lit». Це дозволяє зберегти природність діалогу для української аудиторії, хоча деякі нюанси можуть бути втрачені. Аббревіатура «ASAP» перекладена як «якомога швидше», що є максимально точним відповідником в українській мові.

Інший приклад:

- Teen: «LOL, that's hilarious! Can't stop laughing!»
- Переклад: «Ха-ха, це дуже смішно! Не можу перестати сміятися!»

У цьому випадку аббревіатура «LOL» перекладена як «ха-ха», що передає той самий смисл, проте в іншій формі. Переклад є функціонально точним, оскільки зберігає емоційний ефект висловлювання [9]. Загалом, переклад мовлення підлітків вимагає від перекладача гнучкості та творчого підходу. Сленг та аббревіатури є важливими елементами підліткового мовлення, і їх адекватне відтворення допомагає зберегти автентичність персонажів та природність їхньої комунікації [9].

Мовлення дорослих персонажів, на відміну від мовлення дітей і підлітків, зазвичай характеризується більш складною структурою речень і використанням спеціалізованої лексики, що відображає їхні професійні та соціальні ролі. Дорослі в серіалі «Parenthood» часто використовують повні синтаксичні конструкції, підрядні речення та терміни, пов'язані з їхньою професійною діяльністю або сімейними обов'язками. Наприклад, у розмовах дорослих персонажів часто трапляються терміни, пов'язані з їхніми кар'єрами в медицині, освіті, праві чи бізнесі. Мовлення дорослих відрізняється від мовлення підлітків і дітей ще й більш формальним тоном [4]. Хоча вони також можуть використовувати неформальні вирази у побутовому спілкуванні, загальний стиль їхнього мовлення є більш стриманим і серйозним. Це відображає рівень їхньої відповідальності та соціального статусу, а також їхній досвід та знання. Дорослі використовують складні речення для точного вираження своїх думок, а також часто вживають професіоналізми, які відображають їхню компетентність у певній сфері [4].

Як наслідок, переклад професійної лексики стає одним із найскладніших аспектів перекладу мовлення дорослих персонажів. Професійні терміни, що використовуються у розмовах лікарів, юристів чи підприємців, часто не мають прямих відповідників в українській мові або можуть мати декілька варіантів перекладу залежно від контексту. Наприклад, терміни з галузі права, як-от «subpoena» (*судовий виклик*) або «liability» (*відповідальність*), потребують точного перекладу, щоб не спотворити зміст діалогів. Ідіоми, які використовують дорослі персонажі, також становлять певну проблему для перекладу, оскільки багато англійських виразів не мають прямого українського еквівалента [12]. Наприклад, ідіома «to break the ice» не перекладається дослівно як «ламати лід», а замість цього використовується фраза «розтопити кригу», яка краще передає той самий смисл. У таких випадках перекладачам слід знаходити відповідні українські ідіоми, що передають той самий емоційний та смисловий ефект, або пояснювати значення через адаптацію.

Розглянемо приклад діалогу між дорослими персонажами із серіалу «Parenthood», де використовується професійна лексика та ідіоми:

- Person 1 (Lawyer): «We need to file a motion for summary judgment before the deadline.»
- Person 2 (Businessman): «Sure, but we can't afford to drop the ball on this one.»

Український переклад може виглядати так:

- *Персонаж 1 (Адвокат): «Нам потрібно подати клопотання про винесення попереднього рішення до кінцевого терміну.»*

- *Персонаж 2 (Підприємець): «Згоден, але ми не можемо допустити жодних помилок у цій справі.»*

У цьому прикладі переклад терміна «*motion for summary judgment*» як «клопотання про винесення попереднього рішення» відтворює юридичну специфіку оригіналу. Ідіома «*drop the ball*» не була перекладена дослівно («упустити м'яч»), оскільки в українському контексті це було б незрозумілим. Натомість використана адаптація «не допустити жодних помилок», яка краще відповідає змісту висловлювання.

Інший приклад:

- *Person 1: «I'm burnt out from all these meetings. I need a break.»*

- *Person 2: «Yeah, you're running on fumes at this point.»*

Переклад:

- *Персонаж 1: «Я зовсім виснажився від цих нарад. Мені потрібна перерва.»*

- *Персонаж 2: «Так, ти вже на останньому диханні.»*

Ідіома «*running on fumes*», що буквально означає «їхати на парах», перекладена як «на останньому диханні», що є зрозумілою та усталеною фразою в українській мові. Такий переклад передає стан крайнього виснаження, що відповідає контексту оригіналу. Отже, мовлення дорослих персонажів у серіалі «*Parenthood*» є багатошаровим та насиченим, що вимагає від перекладача глибокого розуміння не лише лексики, а й соціокультурних факторів та контексту. Переклад професійних термінів та ідіом є ключовим елементом для збереження автентичності мовлення персонажів і передачі їхнього характеру.

Мовлення старшого покоління, представлене в серіалі «*Parenthood*», відрізняється від мовлення інших вікових груп своєю багатою лексикою, архаїчними та застарілими виразами. Старші персонажі мають ширший лексичний запас, який формувався протягом їхнього життя під впливом соціокультурних змін, історичних подій та освітнього досвіду. Вони часто використовують терміни, які вже не є поширеними серед молодшого покоління, що додає їхньому мовленню особливого колориту. Це може включати застарілі слова, формальні та книжні вирази, а також фразеологізми, які колись були популярні, але з часом вийшли з ужитку. Архаїзми, що використовуються старшими персонажами, не тільки додають глибини їхньому мовленню, але й відображають їхні життєві погляди та досвід [12]. Такі вирази, як «*добраніч вам, панове*» або «*якби ж то*», надають мовленню стилістичної особливості, демонструючи повагу до традицій і минулого. Крім того, старші персонажі часто використовують більш формальні синтаксичні конструкції, що підкреслює їхню соціальну позицію та досвідченість.

Переклад мовлення старшого покоління супроводжується низкою труднощів. По-перше, багато архаїзмів, які використовуються в англійській мові, можуть не мати точних відповідників в українській мові. Це вимагає від перекладача використання контексту для пошуку найближчих відповідників або навіть адаптації виразів, щоб зберегти загальний тон і значення діалогу.

По-друге, переклад архаїчних та застарілих виразів вимагає уваги до культурних контекстів. Деякі вирази, що мають історичний або культурний підтекст в англійській мові, можуть бути незрозумілими українській аудиторії, якщо їх перекласти дослівно [12; 11]. Це вимагає від перекладачів не тільки знання мови, але й глибокого розуміння культурного контексту.

По-третє, мовлення старших персонажів іноді може включати ідіоми або висловлювання, які виходять за межі лексичної системи мови перекладу. Перекладачі змушені шукати аналогічні вирази в українській культурі або адаптувати їх до сучасного українського мовлення. Це зберігає культурні характеристики персонажів і забезпечує їх зрозумілість для українського глядача.

Розглянемо приклад діалогу між старшими персонажами:

- *Person 1: «I remember back in the day when we used to gather around the radio. Those were simpler times.»*

- *Person 2: «Indeed, the world has changed so much since then.»*

Переклад:

- *Персонаж 1: «Я пам'ятаю, як колись ми збиралися біля радіоприймача. Це були простіші часи.»*

- *Персонаж 2: «Так, світ з тих пір дуже змінився.»*

У цьому прикладі фраза «*back in the day*» є типовим застарілим виразом, який переданий українською як «колись». Використання цього слова відтворює почуття ностальгії за минулим, що є важливим для збереження автентичності діалогу. Інший персонаж підтверджує зміну часу, і ця відповідь також відтворює стиль та манеру спілкування старшого покоління.

Ще одним прикладом мовлення старшого покоління слугує діалог:

- *Person 1: «Good heavens! I haven't seen such a thing in years.»*

- *Person 2: «Times have really taken a toll on us.»*

Переклад:

- *Персонаж 1: «Боже мій! Я такого не бачив багато років.»*

- *Персонаж 2: «Часи дійсно взяли своє.»*

Тут фраза «*Good heavens!*» перекладена як «Боже мій!», що є вдалим прикладом використання українського виразу для передачі емоцій старшого персонажа. Фраза «*Times have taken a toll*» перекладена як «Часи

взяли своє», що також відтворює суть оригінального вислову, але з українським колоритом. Загалом, мовлення старшого покоління вимагає уважного перекладу, який зберігає не лише смислові, але й культурні аспекти оригіналу. Використання архаїзмів, застарілих виразів та багатої лексики дозволяє створити правдиві та автентичні образи старших персонажів, роблячи їхню мову глибшою та стилістично насиченою.

Культурний контекст є важливим елементом перекладу, оскільки мова тісно пов'язана з історичними, соціальними та культурними умовами, в яких вона розвивалася. Кожен персонаж у серіалі «Parenthood» відображає не тільки індивідуальні риси, а й цінності, традиції та світогляд тієї культури, до якої він належить. Перекладаючи мовлення персонажів, важливо враховувати ці культурні аспекти, щоб зберегти автентичність героїв та адекватно передати їхні думки і почуття [5]. Культурні особливості впливають на те, як персонажі висловлюють свої емоції, ставлення до соціальних норм, на формулювання ввічливих виразів або навіть способів ведення розмови. Наприклад, американська культура відзначається відкритістю та прямолінійністю у спілкуванні, тоді як українська може бути більш стриманою та непрямую, особливо в контексті вираження емоцій або особистих почуттів. Перекладачі повинні зберегти ці відмінності, щоб забезпечити правдиве відтворення характерів та їхнього світосприйняття [5].

Одна з ключових відмінностей між американським та українським культурними контекстами полягає у підході до формальності мовлення. В американській культурі навіть у формальних ситуаціях мовлення може бути неофіційним, що підкреслює рівність між співрозмовниками. В українській культурі офіційний стиль залишається більш поширеним у професійній та соціальній комунікації, особливо між людьми різних вікових або соціальних груп [11]. Це може вимагати від перекладача адаптації мовлення персонажів, щоб зберегти відповідний рівень формальності.

Іншою важливою відмінністю є використання ідіом та культурно зумовлених виразів. Наприклад, англійські фразеологізми, як «*break the ice*» чи «*hit the books*», можуть бути незрозумілими для українського глядача, якщо їх перекладати дослівно. Перекладачам потрібно знаходити аналогічні українські вирази або адаптувати текст, щоб зберегти його зміст та природність у новому культурному контексті. Крім того, важливо враховувати різницю у сприйнятті певних тем та табу. Наприклад, питання, пов'язані з особистими стосунками, здоров'ям або вихованням дітей, можуть мати різні культурні акценти в американському та українському суспільствах, що впливає на те, як ці питання висвітлюються в діалогах персонажів.

**Висновки.** У процесі аналізу мовлення персонажів різних вікових груп у серіалі «Parenthood» виявляється чітка варіативність, яка визначається не лише віковими характеристиками, але й культурними та соціальними чинниками. Діти зазвичай використовують прості речення та емоційні вирази, що відображає їхню обмежену когнітивну та мовленнєву компетенцію. Підлітки схильні до використання сленгу, аббревіатур та акронімів, що є результатом впливу соціальних мереж та цифрових технологій. Мовлення дорослих відзначається більшою формальністю, використанням спеціалізованої лексики та складніших синтаксичних конструкцій, що відображає їхню професійну діяльність та життєвий досвід. Старше покоління характеризується використанням архаїзмів, застарілих виразів та багатого лексичного запасу, що підкреслює їхню приналежність до іншої епохи та їхній життєвий досвід. Переклад мовлення кожної вікової групи потребує різного підходу, враховуючи лексичні та стилістичні особливості.

Переклад дитячого мовлення повинен зберігати простоту та емоційність, щоб адекватно передати характер та поведінку дитини. У підлітковому мовленні важливо правильно передати сленг та неформальні вирази, щоб вони звучали природно для українських підлітків. Доросле мовлення вимагає точного відтворення спеціалізованої лексики та професійних термінів, що є викликом для перекладачів. Мовлення старших персонажів потребує збереження архаїчних виразів та стилістичних особливостей, що допомагають передати відчуття часу та культурного контексту. Таким чином, переклад варіативності мовлення персонажів є складним і багатограним процесом, який потребує врахування не лише вікових, але й культурних особливостей кожного персонажа. Це дозволяє зберегти автентичність героїв та забезпечити природність їхньої комунікації в контексті іншої мови та культури.

#### Список використаних джерел

1. Андрейчук Н. І. Одиниці дискурсу у різних програмах мовознавчих досліджень. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологічні науки (мовознавство)»* : збірник наукових праць. 2014. № 1. С. 39.
2. Антонов В. О. Комунікативні стилі персонажного мовлення: лінгвопрагматичний та соціолінгвістичний аспекти. Житомир, 2017. С. 21–24.
3. Байоль О. В. Драматургічний дискурс Теннессі Вільямса: комунікативно-когнітивний аспект : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2008. 21 с.
4. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства : підручник. Київ : Вид. центр «Академія», 2006. 424 с.
5. Baker M. "In Other Words: A Coursebook on Translation" (3rd ed.). London : Routledge, 2018. 390 p.
6. Brodin J., Renblad K. Improvement of preschool children's speech and language skills. *Early Child Development and Care*. 2020. Vol. 190:14. P. 2205–2213.
7. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Oxford : Blackwell, 2008. 529 p.
8. Gelir I. Preschool children's language use in nursery and at home: an investigation of young children's bilingual development. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 2020. P. 388–397.

9. Hatim B., Mason I. *The Translator as Communicator*. London : Routledge, 1997. 256 p.
10. Kalmykova L., Kharchenko N., Kyuchukov H., MysanI., Kalmykov H. Theory of L1 Acquisition and Speech Development of Children in Ontogenesis: Methodology, Concept, Practice. *Psycholinguistics*. 2022. Vol. 32(1). P. 66–111.
11. Newmark P. *A Textbook of Translation*. London : Prentice Hall, 1988. 292 p.
12. Venuti L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London : Routledge, 2008. 353 p.
13. Weisleder A., Fernald A. Talking to children matters: early language experience strengthens processing and builds vocabulary. *Psychological science*. 2013. Vol. 24(11). P. 2143–2152.

**Kolisnyk M. P.**

*Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer atf the Department of Theory, Practice and Translation of English  
National Technical University of Ukraine  
«Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute»  
Kyiv, Ukraine*

**E-mail:** kolisnyk.maryna@lll.kpi.ua

**ORCID:** 0000-0002-6697-5850

**Stepanenko V. V.**

*Master's Degree Student  
Department of Theory, Practice and Translation of English  
National Technical University of Ukraine  
«Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute»  
Kyiv, Ukraine*

**E-mail:** vitalijstepanenko200002@gmail.com

## SPEECH FEATURES OF CHARACTERS OF DIFFERENT AGE GROUPS AND THEIR TRANSLATION INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE

### Abstract

*The article examines the linguistic features of the characters of different age groups in the television series "Parenthood" and the specifics of their reproduction in the Ukrainian translation. Language is not just a mean of communication, but an important element in the formation of complete and true images of characters. Characteristic features of the characters, their age, social status, cultural environment and emotional state are revealed through language features. Different age groups – children, teenagers, adults and older generation – have unique language differences that reflect the peculiarities of their worldview and life experience.*

*The study draws attention to the variability of speech depending on the age group, revealing how cultural and social factors influence the characters speech. Children's speech is characterized by simplicity, immediacy and great emotionality, which helps convey their sincerity and openness. Teenagers actively use slang, abbreviations and modern language trends, which emphasizes their need for self-expression and desire for independence. The language of adults is characterized by more complex syntactic constructions, a wealth of specialized vocabulary that reflects their professional and life experience.*

*The speech of representatives of the older generation often contains archaisms and a rich vocabulary, which indicates many years of experience and commitment to traditional values. Interpreting the speech of each age group is complex and requires an individual approach. It is important not only to convey the meaning, but also to preserve the style, pace and tone of each character so that they remain authentic and recognizable. The translator must take into account the presence of slang expressions for teenagers or archaic words for the older generation. This approach helps to preserve naturalness in communication and faithfully recreate characters' personalities, taking into account cultural and social contexts.*

**Key words:** *speech, age groups, children, teenagers, adults, older generation, English language, Ukrainian language, translation.*

### References

1. Andreychuk, N. I. (2014). *Odynytsi dyskursu u riznykh prohramakh movoznavchykh doslidzhen'* [Discourse units in various programs of linguistic studies]. *Naukovyy visnyk Drohobyt's'koho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Ser.: Filolohichni nauky (movoznavstvo), (1)*, 39 [in Ukrainian].
2. Antonov, V. O. (2017). *Komunikatyvni styli personazhnoho movlennya: linhvoprahamatychnyy ta sotsiolinhvistychnyy aspekty* [Communicative styles of character speech: linguopragmatic and sociolinguistic aspects]. 21-24 [in Ukrainian].
3. Bayol', O. V. (2008). *Dramaturhichnyy dyskurs Tennessi Vil'yamsa: komunikatyvno-kohnityvnyy aspekt* [Dramaturgical discourse of Tennessee Williams: communicative-cognitive aspect]. *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv [in Ukrainian].
4. Kocherhan, M. P. (2006). *Osnovy zistavnoho movoznavstva* [Fundamentals of comparative linguistics]. Kyiv : Akademiya [in Ukrainian].
5. Baker, M. (2018). "In Other Words: A Coursebook on Translation" (3rd ed.). London: Routledge. 390.
6. Brodin J., & Renblad K. (2020). *Improvement of preschool children's speech and language skills, Early Child Development and Care*, 190:14, 2205-2213.
7. Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics*. Oxford: Blackwell. 529.
8. Gelir, I. (2020). Preschool children's language use in nursery and at home: an investigation of young children's bilingual development. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 44(5), 388–397.

- 
9. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge. 256.
  10. Kalmykova, L., Kharchenko, N., Kyuchukov, H., Mysanl., & Kalmykov, H. (2022). Theory of L1 Acquisition and Speech Development of Children in Ontogenesis: Methodology, Concept, Practice. *PSYCHOLINGUISTICS*, 32(1), 66–111.
  11. Newmark, P. (1988). *"A Textbook of Translation"*. London: Prentice Hall. 292.
  12. Venuti, L. (2008). *"The Translator's Invisibility: A History of Translation"*. London: Routledge. 353.
  13. Weisleder, A., & Fernald, A. (2013). Talking to children matters: early language experience strengthens processing and builds vocabulary. *Psychological science*, 24(11), 2143–2152.